



Mazaltob, la voz de la autora

Mazaltob, the author's voice

Susy Gruss

Bar-Ilan University, Ramat Gan, Israel

hubgruss@gmail.com

ORCID: 0000-0003-0103-1346

Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Gruss, Susy. (2024). *Mazaltob, la voz de la autora*. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 5, 49-61. <https://doi.org/10.46661/meldar.105086>

Resumen

La novela *Mazaltob*, escrita en francés por Blanche Bendahán, se publicó en París en 1930. *Mazaltob*, premiada por la Academia Francesa, retrata a una joven judía norteafricana en Tetuán (Marruecos) y la opresión a la que fue sometida por el régimen patriarcal. La novela fue traducida dos veces al español en 1997 y en 2012; y recientemente (2024) al inglés.

Este artículo analiza la situación de las mujeres en las comunidades sefardíes del norte de África, las diferencias generacionales y conceptuales, y la relación conflictiva entablada entre sus miembros en tiempos cruciales de emancipación y descolonización. A través de su novela, Bendahán revela sus afiliaciones culturales y literarias y combina dos universos de discurso: el francés y el judío.

Palabras clave: Bendahán, Tetuán, comunidad judía, usos y costumbres, roles femeninos tradicionales, Haketía.

Abstract

The novel *Mazaltob*, written in French by Blanche Bendahán, came out in Paris in 1930. *Mazaltob*, awarded a prize by the Académie Française, portrays a Jew North African young woman in Tetouan (Morocco) and the oppression to which she was subjected by the patriarchal society. The novel was translated twice into Spanish in 1997 and in 2012; and recently (2024) into English.

This article analyses the situation of women in Sephardic communities in North Africa, the generational and conceptual differences and the conflictual relationship established between the members in crucial times of emancipation and decolonization. Through her novel, Bendahán reveals her cultural and literary affiliations and combines two universes of discourse – French and Jewish.

Key words: Bendahán, Tetouan, Jewish community, customs and habits, traditional female roles, Haketía.

Recepción: 23.05.2024

Aceptación: 14.10.2024

Publicación: 15.12.2024



Este trabajo se publica bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

1. INTRODUCCIÓN

Blanche Bendahán (1893-1975) fue una escritora comprometida feminista que recibió varios premios literarios a lo largo de su carrera. La novela *Mazaltob*, escrita originalmente en francés por Blanche Bendahán, fue publicada en París en 1930 y reeditada en Orán en 1958. La obra, que fue laureada por la Academia Francesa, recoge la trágica experiencia de una joven judía de Tetuán, Marruecos, en el entorno de una sociedad patriarcal en tiempos de transición. La novela fue traducida dos veces al español: primero en Argentina en 1997, por Paul Bendahán, y posteriormente en España en 2012, por Jacobo Israel Garzón. La primera versión en español incluye una introducción sobre las «Raíces hispánicas» (Bendahán, 1997: 7-10). La segunda traducción, además de la introducción y notas explicativas y referenciales, ofrece la versión en haketía, la lengua de los sefardíes del norte de África, de las canciones y las expresiones tradicionales. Recientemente, Yaëlle Azagury y Frances Malino han publicado una traducción al inglés (Bendahán, 2024) con una amplia introducción histórica, un análisis literario y anotaciones que aclaran algunos términos históricos y culturales.

El presente artículo analiza el influjo de la educación de la mujer sefardí del norte de África en época de transición entre el mundo tradicional y los tiempos modernos, la descolonización, en la brecha entre oriente y occidente¹.

2. LA AUTORA

Blanche Bendahán (Bénoliel) nació en Orán, Argelia, el 23 de noviembre de 1893 (aunque algunas fuentes señalan 1903), en el seno de una familia judía de origen marroquí-español. Su familia se trasladó de Tetuán a Orán probablemente a fines del siglo XIX y posteriormente a Francia poco después de su nacimiento². La formación educativa de Blanche fue enteramente francesa (Bendahán, 2012: 9-12; Israel Garzón, 2008: 471; Strongson-Aldape, 2010). Si bien ella perteneció a la categoría de mujeres judías influidas por la modernidad y la cultura francesa, estuvo también apegada a las tradiciones de la comunidad judía sefardí de Orán (Pressmann, 2015: 67)³. Según Pilar Romeu (2016: 323), las escritoras judías

¹ Un estudio preliminar de este artículo fue expuesto en la conferencia internacional Jewish Women's Cultural Capital under Islam (Research Group Conference), organizada por el Israel Institute for Advanced Studies, Jerusalem, Israel, 12/06/2017-14/06/2017.

² Según escribe Paul Bendahán en la solapa de la edición argentina, el lugar de nacimiento de Blanche fue Grenoble (Francia). Elmaleh traza una vía más completa: «a los dos meses la familia se trasladó a Francia; su infancia vivió en Nice, Marselle, París y Grenoble, regresando a Algeria a los 14 años» (Elmaleh, 1961: 93).

³ Sobre la literatura judeo-marroquí en lengua francesa, ver Dugas (2002).

marroquíes descubrieron, paradójicamente, su identidad marroquí estando lejos de su tierra natal y la afirmaron con cierta dimensión dramática.

Bendahán publicó su primera colección de poesía, *La voile sur l'eau*, en 1926, y en 1930, su primera novela, *Mazaltob. Poèmes en short*, que vio la luz en París en 1948, fue premiada por la Academia de humor francés en 1949. Otras publicaciones suyas son *Poèmes du Mezab* (1955), *Messieurs, vous êtes impuissants* (1961)⁴ y *Sous les soleils qui ne brillentent plus* (1970)⁵.

Blanche Bendahán fue una escritora feminista que captó con su pluma el influjo de la educación de la mujer sefardí en la transición entre las estructuras tradicionales y las modernas⁶. Según Jacobo Israel Garzón (Bendahán, 2012: 12), a pesar de ser una escritora de minorías, tuvo un alto nivel de reconocimiento⁷; lo que es evidente por los numerosos premios literarios que recibió a lo largo de su carrera, tanto del gobierno y de varios municipios franceses como de la Unión de Pueblos Africanos. Fue también nombrada Oficial de Instrucción Pública y Comendadora de Artes, Ciencias y Letras. Bendahán creó un premio de poesía en el seno de la Sociedad de Literatura Francesa que lleva su propio nombre (Israel Garzón, 2008: 473). Además, es considerada una de las precursoras del nuevo espacio discursivo de la literatura judía marroquí. Inmersa en el movimiento literario modernista, y también como feminista, rindió fidelidad y honor a los rituales de la antigua judería sefardí⁸. Blanche Bendahán falleció sin descendencia en París en 1975.

3. LA NOVELA⁹

Si bien *Mazaltob* fue escrita lejos de la comunidad judía de Tetuán, en París, en ella encontramos el testimonio del lugar de origen de la autora antes de su emigración a

⁴ Abraham Elmaleh se explaya sobre la obra: «Es una anticipacion fisiologica-satirica sobre la vida en el año 2000». En la misma crítica literaria agrega: «Las reflexiones de la romanciera sobre nuestra manera de vivir y contra nuestras guerras absurdas, son buenas de buen senso» (Elmaleh, 1962: 2).

⁵ Abraham Elmaleh (1960: 2) hace referencia de haber recibido desde Orán por parte de la autora dos libros en francés, *Mazaltob* y el compendio de poesías *Poèmes en short*. Idéntica información en hebreo (Elmaleh, 1961: 93).

⁶ Pilar Romeu (2008: 118) sostiene que existen tres tipos de revoluciones en el entorno de las mujeres sefardíes: la revolución social, la revolución sexual y la revolución cultural.

⁷ Su nombre fue incluido en la lista bibliográfica de Dugas (1992: 29-30).

⁸ Dos novelas autobiográficas escritas a finales del siglo XX –una por Rosa Nissán, *Novia que te vea* (México, 1992), y la otra por Gordana Kuić, *Miris kise na Balkanu* (Belgrado, 1986), traducida al español en 2015, *El olor de la lluvia en los Balcanes: Una saga sefardí*– resaltan, al igual que la novela de Bendahán, los rasgos psicológicos, históricos, culturales y sociales percibidos por escritoras sefardíes. Ver Flipović y Vučina-Simović (2016).

⁹ Las citas en este artículo fueron extraídas de esta última edición publicada en España en 2012.

Francia¹⁰. La obra, escrita en francés y enriquecida con infusiones de hebreo y haketía, recoge dichos y proverbios, canciones, tradiciones e incluso recetas de cocina de los judíos de Tetuán¹¹. La narración aporta una desconcertante variedad de detalles etnográficos expuestos en un estilo modernista y polifónico en el cual las voces narrativas serpentean en el relato. La novela permite al lector observar el desarrollo del modernismo desde un ángulo diferente. *Mazaltob* refleja las vicisitudes de su autora: la búsqueda de su propia identidad, su condición de mujer, su sexualidad y las resistencias y alternativas pacíficas que ofrece ante una sociedad patriarcal. Además, eleva cuestiones filosóficas sobre cuestiones como la obligación y el deseo, la vida y muerte, las convicciones políticas y más; todo en un lenguaje refinado, inherente a la autora.

La novela de Blanche Bendahán, *Mazaltob*, retrata a una mujer judía norafricana en Tetuán y la opresión a la que la somete la sociedad patriarcal en la que vive (Romeu, 2008: 320)¹². Bendahán puso en escena a una joven cuya trayectoria vital plantea la relación entre la modernidad y la tradición, y, en concreto, entre los ritos vinculantes y la autonomía de la persona. El personaje creado por Bendahán representa a la mujer judía aprisionada por las costumbres ancestrales, pero en una lucha significativa por su destino. La heroína se sitúa entre dos polos: uno bien conocido, pero restrictivo, representado por su hogar y su comunidad; y el otro, el extranjero y liberador, representado por la cultura francesa, imposible de alcanzar y peligrosa de admitir (Roffé, 2008: 474).

El desenlace de la novela narra el drama de una joven judía casada por su familia con un «indiano», uno de los tantos judíos marroquíes que emigraron a las Américas¹³. José Jalfón, quien emigró a Argentina, regresó «a casa» tras lograr una cierta estabilidad económica¹⁴. Como tantos otros, después de pasar diez o veinte años en el extranjero y procurarse de un bienestar económico, José regresó a su país natal para casarse con una joven de su comunidad y gozar de un buen pasar. En general, los «indianos» formaban una familia y

¹⁰ Israel Garzón (2008: 221-223) denomina este movimiento migratorio la «última diáspora» de los judíos sefardíes norteafricanos (1948-1973).

¹¹ Por ejemplo, palabras hebreas inminentes al campo semántico de las Pascuas: *massá/massot* (galletas sin levadura), *jaroset* (frutas y especias molidas), *Hagadá* (con pasajes de la Biblia sobre la salida de Egipto), *kiddúsh* (la bendición del vino), *jamés* (que contiene harina fermentada) (Bendahán, 2012: 104). Sobre el uso de la lengua judía (judeoespañol y haketía) en las memorias y las novelas autobiográficas de los sefardíes orientales, ver Romeu-Ferré (2012).

¹² Pilar Romeu incluye a la novela *Mazaltob* en una lista de seis «memorias» de mujeres judías marroquíes.

¹³ Según Touaf y Bouabdelli (2013: 212) el irónico título de *Mazaltob* engloba el desafortunado destino de la mayoría de las jóvenes judías norteafricanas de la época de la protagonista, que se vieron obligadas a casarse con hombres elegidos por sus familias, a menudo mucho mayores que ellas. Los matrimonios infantiles eran comunes durante el siglo XIX. Las niñas tendían a casarse entre los doce y los catorce años, normalmente con el inicio de la madurez sexual. Esto era cierto para todas las clases de las comunidades judías. En las zonas rurales algunos matrimonios se celebraban entre niños incluso más pequeños (Bashán, 2000).

¹⁴ Para más información sobre la migración sefardí a Sudamérica, véase Benarroch (2008) y Vagni y Bufo (2007).

permanecían en el seno de su comunidad o partían con su joven esposa, a su «nueva tierra». En el caso específico de José Jalfón, su corazón estaba ya muy ligado a la vida libertina de Buenos Aires, tan diferente al asfixiante estilo de vida judía de Tetuán¹⁵.

Aunque el matrimonio entre José y Mazaltob se realizó según lo estipulado e incluso se consumó, los dos cónyuges no tuvieron una «unión» sentimental. Ellos soñaban con mundos diferentes. Mazaltob añoraba a su amigo de la infancia Jean «el cristiano» y vivía envuelta en la ilusión del mundo de las novelas románticas de su preferencia, mientras que José fantaseaba con mujeres libertinas, los negocios y su estilo de vida secular en Buenos Aires, no pudiéndose readaptar del todo a Tetuán. Habiendo fracasado en ambos emprendimientos, su matrimonio y su reubicación cultural y social en Tetuán, José abandonó su patria para regresar a Argentina. Después de escabullirse como un ladrón, lejos del agobiante e inhibido barrio judío, envió a Mazaltob y a su familia una importante suma de dinero como compensación. Mazaltob se convirtió en una mujer humillada, una esposa abandonada, una *aguná*, legalmente «anclada» a la nada y al vacío, dado que se desconocía el paradero de su marido, quien no le concedió el divorcio (o se negó a concedérselo). José desapareció sin dejar rastro. Según la ley judía, Mazaltob es considerada una mujer casada y, por lo tanto, tiene prohibido volver a casarse. Su fiel y puritano amigo de la infancia, Jean, al que ama desesperadamente, le ofrece una vía de escape imposible de admitir: abandonar Tetuán, huir con él a Occidente y alcanzar así su libertad y su felicidad. La unión de los enamorados será posible solo tras la muerte.

La heroína Mazaltob es una mujer romántica, producto de la época, que lucha entre el peso de la tradición y el conocimiento adquirido en la red educacional de la L'Alliance Israélite Universelle (Mizrachi, 2009; Kaspi, 2010). Gracias a su escolarización, Mazaltob obtuvo un acceso directo a la literatura europea. Esta abstracción la envolvió en un capullo, aislándola de la cruel realidad que le tocó vivir. A lo largo de la obra, la bella Mazaltob se debate entre su educación burguesa y su educación tradicional: una deja que los sentimientos que la asaltan afloren, mientras que la otra, la ancestral, le exige cumplir con su deber. La desafortunada Mazaltob, que en hebreo significa 'buena suerte', está atrapada entre dos mundos diferentes sin pertenecer a ninguno de los dos o, dicotómicamente, siendo parte de ambos. Suspendida en su estado civil, pendiente en su estado anímico, ella intenta rebelarse contra su destino, pero, vacilante e impotente, termina sus días trágicamente entre el dolor y la muerte.

¹⁵ Sobre el barrio judío, el mellah en Marruecos, ver Brown (1980).

4. EL DESARROLLO TEMÁTICO

La novela puede considerarse un exponente de las costumbres y prácticas sociales en la judería de Tetuán, es decir, un testimonio etnográfico. Es de señalar que, como autora desafiante, Bendahán eleva otros temas de interés y de criticismo al sistema, además de la relación y el análisis de las costumbres. Nombraremos, a continuación, los más relevantes: la voz de la mujer sefardí-marroquí, la modernidad en el contexto general y en la comunidad judía, la percepción del «otro», los gentiles en los personajes cristianos y los judíos, representados por los asquenazíes, la discordia entre los miembros de las parejas concertados por el interés de la familia, el efecto de la migración sefardita¹⁶, y muchos otros.

Para esta ocasión nos limitaremos al desarrollo y análisis de tres temas en cuestión:

1. La educación como promotor de un cambio estructural.
2. La institucionalidad del matrimonio y la maternidad.
3. Las normas sociales.

4.1. La educación de la mujer

Durante siglos, los roles de género y el estatus de las mujeres judías de Tetuán han estado influenciados por los escritos religiosos judíos, el orden patriarcal y la sociedad musulmana circundante (Bensadon, 1982 :140). Estos se vieron afectados por los cambios sociales provocados por el desarrollo económico y la urbanización, inducidos por el contacto con los países europeos. No cabe duda de que la influencia más significativa en los roles de género y en el estatus femenino se debió a la escolarización. La primera escuela para niñas de la Alliance Israélite Universelle (AIU) se estableció en Tetuán en 1862 (Rodrigue, 1993; Mizrahi, 2009). La educación alfabetizó a mujeres de todos los grupos socioeconómicos y las alejó progresivamente de los roles que, tradicionalmente, se les asignaban (Brown, 1980: 39-60; Laskier, 1983)¹⁷.

Como otras niñas de las principales zonas urbanas del país, Mazaltob recibió una educación primaria. El plan de estudios, que era casi idéntico para todos, niños y niñas, incluía aritmética, geografía europea, árabe escrito, historia bíblica, hebreo y francés u otra lengua europea (Malino, 1998). La siguiente frase revela el deseo de adquirir conocimientos especialmente en las ciencias exactas, campo exclusivo del género masculino hasta esos días:

¹⁶ Recordemos que la propia autora emigró, aunque emigrar a Francia es por lo visto, retornar a la madre patria.

¹⁷ El propósito de las escuelas de la AIU era promover un movimiento de emancipación en la sociedad judía marroquí similar al que había ocurrido en Europa, que introdujera pensamientos, valores y prácticas seculares, la emancipación de las mujeres, etc., en una sociedad que era considerada atrasada y levantina.

Mazaltob no puede resolver un problema de cálculo aritmético... probablemente perderá el primer lugar en la escuela. Mazltob solloza pero oye que le dicen: – No hay más que hacer la regla de tres, una resta y después una división... [Jean] explica las operaciones con su lápiz diligente en el papel. Mazaltob ha comprendido (Bendahan, 2012: 25-26).

La enseñanza de lenguas europeas tenía como objetivo inculcar la cultura europea:

Ese día, acompañada como de costumbre por la anciana Simy, había ido a buscar libros a la casa del doctor Bralakoff. El buen doctor la guía desde siempre por el mundo encantado de las novelas. Su biblioteca es aún más importante que la de la Alianza. Las últimas novedades le son enviadas apenas publicadas (Bendahan, 2012: 65).

El comportamiento de Mazaltob, sus modos europeos y sus conocimientos literarios la expusieron a la crítica social. La tradicional mujer tetuaní criticaba a Mazaltob, lanzando comentarios malvados y/o envidiosos: «Mazaltob, mi querida, no se parese a nuestras mujeres» (Bendahan, 2012: 55). «Cómo si no fuera bastante *flamenga*¹⁸ esa Mazaltob con su manera de hablar sin mover las manos! Mucho mejor sería enseñarle [a Mazaltob] a preparar la *adafina*¹⁹, el delicioso plato nacional, el manjar del sábado» (Bendahan, 2012: 29).

Hasta principios del siglo XX, el aislamiento social de la comunidad definió la división del trabajo entre los géneros. Se esperaba que las mujeres se ocuparan de las tareas domésticas y los maridos de las tareas religiosas, los estudios formales, las actividades económicas y los asuntos comunales (Berman, 1976).

La educación y el conocimiento expusieron a las mujeres sefardíes a la cultura europea; dicha influencia cambió radicalmente sus propias percepciones sobre los roles tradicionales de género femenino. He aquí el reflejo de lo antedicho: «Porque ya la lectura abrió a Mazaltob nuevos horizontes más allá de la cercana Judería» (Bendahan, 2012: 25).

La fidelidad y el agradecimiento que Mazaltob sentía hacia Francia eran tan ilimitados como el conocimiento mismo. Francia ha cambiado su vida, ella es ahora una mujer ilustrada: «Amo a Francia [...] primero por gratitud. Sin Francia probablemente no sabría

¹⁸ *Flamenco* o *flamengo* es el nombre representativo de quienes adoptaron el estilo de vida y de vestimenta europeo (Fraile Gil, 2004: 50-51). El término *flamengo* es mencionado por Alvar (1979: 167) en su colección *Poesía Tradicional*, canción 213:

Casárame mi padre con un mercader,
que entra por la puerta y huele a laurel.
Casárame mi padre con un flamenco,
tiene las patas largas como un gameyo.

¹⁹ Un cocido realizado a base de carne, garbanzos, patatas y huevos enteros que comienza a cocerse a fuego lento el viernes al mediodía para que esté listo el sábado.

leer ni escribir. Ignoraría todo sobre la historia, la geografía y la literatura» (Bendahán, 2012: 42).

4.2. La institucionalidad del matrimonio y la maternidad

Los motivos del matrimonio y de la maternidad, dos de los componentes principales de los roles de género tradicionales (Mizrachi, 2009), tienen un peso específico en la novela. En la judería, como en el entorno de las mujeres musulmanas, ser esposas y madres era un requisito. En aquellos días los matrimonios eran concertados por los miembros de la familia. A su manera, Mazaltob osó discrepar del padre que eligió marido para Preciada y luego para ella. Su aguda crítica y frustración las vuelca sobre su despreciada hermana que no supo (no pudo o no quiso) sublevarse:

También Mazaltob calla, pero sueña. En muchas novelas que ha leído, los reyes se casan con pastores y los pastores se casan con reinas. Tal vez Preciada sería feliz con aquel zapatero, pues se dice que es un hombre de buen corazón. Pero ¿el juicio de un padre no es infalible? (Bendahán, 2012: 31).

Esa incipiente duda, «¿el juicio de un padre no es infalible?», cuestiona la perpetuación del control patriarcal (Romeu, 2016: 322), aunque en el momento de la verdad hay resignación:

- Señora²⁰, vengo a anunciarle mi muy próximo casamiento.
- ¡Ya! [...] ¿qué dice ese corazoncito?
- Poca cosa, señora [...] No siento hacia él ni inclinación ni aversión.
- Pero entonces, hija mía, ¿por qué lo ha elegido?
- Señora, raramente las hijas de nuestros hogares eligen al marido. La familia se encarga de ello (Bendahán, 2012: 46).

El papel preestablecido de la mujer determina su estatus en la comunidad. Mazaltob no cumple ninguno de los requerimientos: es una esposa abandonada, *aguná*, condición que coarta su potencial maternidad. La presión social agrava e intensifica su tragedia y acarrea la vergüenza y la culpabilidad por su infertilidad: «– Entonces Mazaltob – pregunta la señora Macías, – ¿nada todavía?».

Si la joven fuese extranjera tal vez no lo comprendería. Pero Mazaltob es de la Judería. Así que contesta:

- No madre. No espero un hijo
- Qué pena. Sin embargo, hace cuatro meses que estas cazada.

²⁰ Sobre la identidad de la «señora», se refiere a la señora Gérard, esposa del cónsul francés y profesora de canto de Mazaltob (Bendahán, 2012: 28-29).

- No te apenes, madre. Ahí está el cazo de Preciada.
- ¡Que el Dio te evite la larga espera de tu hermana! Yo quijiera, hija mía, verte encinta ¿Acazo el casamiento da otra alegría a la mujer que no sea la maternidad? Para nosotras, los hijos es toda la vida (Bendahán, 2012: 69).
- Hermana querida, no nos quedará nada de tu paso por este mundo porque no has conesido, como yo la dicha de ser madre (Bendahán, 2012: 154).

4.3. Las normas sociales

Las normas de modestia, que derivaban de las fuentes religiosas, se aplicaban rigurosamente en el entorno musulmán y conducían a la reclusión casi total de las mujeres casadas. A las esposas no se les permitía salir de sus hogares, ni siquiera para visitar a sus familiares. Después del segundo matrimonio del padre, Mazaltob fue expulsada de su casa por su madrastra, Sol. Será su hermana mayor quien asuma la tutela: Mazaltob permaneció en casa atendiendo a la cría de Preciada fuera de la vista del público. Exceptuando a Salomón, su tío, el investigador de folclor Monsieur Charles Balder y Jean, su amigo de la infancia, Mazaltob vivió segregada de los hombres. La única oportunidad que tuvo para lograr una conversación directa y un contacto físico con un hombre fue durante su estancia en el extranjero lejos de las murallas de Tetuán: en Gibraltar, y finalmente la noche de la huida frustrada.

Siguiendo la tradición, las mujeres casadas estaban obligadas a cubrirse el cabello. Influenciada por las revistas francesas, en la obra Mazaltob critica la *meherma*²¹ que, para ella, representaba la pérdida de su virginidad, de su floreciente juventud y de sus fantasías de cambio:

Allí [en París] las esposas son a veces más atractivas que las jóvenes, porque el matrimonio no las obliga a esconder sus cabellos bajo el tradicional pañuelo. Y Mazaltob acaricia tristemente sus trenzas de color castaño²². ¿Cuánto tiempo las conservará aún? ¿Cinco, seis años? Las hijas de Tetuán se casan jóvenes (Bendahán, 2012: 24).

Descubrir su larga melena, justamente antes del regreso de Jean a Tetuán implicaba declarar públicamente su rebelión. La identificación con Margarita en la obra maestra de Goethe profetiza un desencadenante trágico, casi diabólico: «Y como Margarita de Fausto, Mazaltob ríe al verse tan bella en el espejo» (Bendahán, 2012: 86).

²¹ Para más información sobre la vestimenta y complementos en la indumentaria de las mujeres sefardíes, ver Fraile Gil (2004: 84-87); Israel Garzón (2008: 231-232).

²² Según Fraile Gil (2004: 83-84; 86), las jóvenes de Tetuán recogían sus largas cabelleras en trenzas.

Más que reconocer su belleza, Mazaltob reconoció su fuerza. Como contrapunto las mujeres chismosas de Tetuán la condenaron:

Mazaltob. No se habla más que de ella. Sin embargo, su cara está triste como la del jefe de la *Hebrá*²³ [...] ¿Has visto que ya no lleva meherma? [...] Quitarse la meherma a los dos años de cazada... Eso nunca se vio... Le traerá mala suerte²⁴ (Bendahán, 2012: 99).

A principios del siglo xx, la época que narra la novela, e inclusive los años treinta, la época en la que fue escrita, la independencia de la mujer en el norte de África era inexistente. La cuestión de la emancipación femenina juega un papel crítico tanto en la novela como en la vida de la autora. Blanche Bendahán y Mazaltob se encuentran atrapadas entre la duda y la esperanza, se debaten ante los desafíos de la modernización y la occidentalización que acompañaron al colonialismo y al paulatino proceso de descolonización.

Milena Pressmann (2015: 67–83) compara a las escritoras Elissa Rhaiis y Blanche Bendahán. Según Pressmann, Elissa Rhaiis tiende a poner el mundo tradicional en un pedestal y contrastarlo con un mundo occidental manchado de superficialidad. La posición de Blanche Bendahán es ambigua, ya que pinta a su heroína trágicamente bifurcada entre sus raíces tetuaníes y los valores occidentales adquiridos.

Mazaltob no quiere perpetuar la condición de «no visibilidad» de las mujeres, ella quiere escapar del ambiente opresivo y asfixiante que la rodeaba. La alternativa romántica era huir lejos de su entorno con su idealizado y platónico amante Jean; pero cuando su «beso apasionado, casi cruel, un beso profundo, que viola la barrera de los dientes, que penetra y busca» la despertó del encantamiento, el proyecto de fuga se volvió demasiado audaz y ella desiste y sacrifica: «[...] crispada Mazaltob hasta lo más íntimo de su ser, logra por fin desasirse de él. No puedo, no puedo, parte sin mí – balbucea» (Bendahán, 2012: 147).

En definitiva, Mazaltob no pudo desprenderse de esa judería de la cual su alma creyó haberse liberado y cae en el delirio. Finalmente, Mazaltob encontró su «buenaventura» en el antiguo cementerio judío de Tetuán, junto a la tumba de su amado²⁵: «Al lado de la tumba de Jean hay en el cementerio judío lugar para otra tumba. Se dice que esta plaza ha sido secretamente comprada por una mujer» (Bendahán, 2012: 151).

²³ *Hebrá kadishá* es una organización voluntaria de cuidado y enterramiento de los muertos de la comunidad judía.

²⁴ Esta última frase fue obviamente escrita como antónimo de su nombre «Mazaltob».

²⁵ El tema del «enamorado y la muerte» no tiene un diagnóstico definido. Sobre Jean leemos que fue internado en una «fría clínica [de la cual] saldré en un ataúd» (Bendahán, 2012: 149), mientras que un testigo lo describe «rubio, mortalmente pálido, quizás muy enfermo» (Bendahán, 2012: 152). Mazaltob se abandona y «su lucidez de antaño parece retornar» en su agonía. Aunque suene a trillado, ambos enamorados mueren de amor.

5. CONCLUSIONES

Blanche Bendahán es una innovadora dentro de la literatura judía de Marruecos, ya que pone en primer plano el tema de la lucha por la independencia de las mujeres, convirtiendo esta novela en una obra *sui generis*. Podríamos decir que *Mazaltob* es el primer libro de su género: el de la novela feminista sefardí.

A través de esta novela, Bendahán sostiene que las mujeres no solo han contribuido a la producción y adaptación del conocimiento convencional, sino que también, como ella misma, han producido su propio conocimiento. Al mismo tiempo que analiza una comunidad en transición, Bendahán revela su discurso feminista respecto a la capacidad de las mujeres para perseverar contra las limitaciones impuestas por la familia y la tradición y el conflicto con el cual deben enfrentarse como individuos en una sociedad patriarcal.

Mazaltob, ya sea una obra de ficción, una autobiografía o un testimonio histórico-etnográfico, ofrece una ventana a través de la cual se pueden evaluar las transiciones sociopolíticas y culturales que tuvieron lugar con respecto a los roles y el lugar de las mujeres en las comunidades judías del norte del África.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, Manuel. (1979). *Poesía Tradicional de los judíos españoles*, 3.^a ed. México: Editorial Porrúa.
- Bashán, Eliezer. (2000). *Yahadut Maroco, avara ve'tarbuta* [Los judíos de Marruecos: su pasado y su cultura]. Tel Aviv: Hakibutz Hameuhad [en hebreo].
- Benarroch Pinto, Isaac. (2008). *Indianos tetuaníes*. Edición e introducción de Jacobo Israel Garzón. Madrid: Hebraica ediciones.
- Bendahán, Blanche. (1926). *La voile sur l'eau*. Lyon: éd. du Fleuve.
- Bendahán, Blanche. (1930). *Mazaltob*. Paris: Éditions du Tambourin.
- Bendahán, Blanche. (1948). *Poèmes en short*. París: René Lacoste.
- Bendahán, Blanche. (1955). *Poèmes du Mezab*. Sétif: éd. Continents
- Bendahán, Blanche. (1958). *Mazeltob*. 2.^a edición. Orán: L. Fouque.
- Bendahán, Blanche. (1961). *Messieurs, vous êtes impuissants*. París: Debresse (Saint-Lô, impr. A. Lemasson).
- Bendahán, Blanche. (1970). *Sous les soleils qui ne brillent plus*. Blainville-sur-Mer: l'Amitié par le livre.
- Bendahán, Blanche. (1997). *Mazaltob*. Buenos Aires: Ecos.
- Bendahán, Blanche. (2012). *Mazaltob, El destino de una mujer*. Edición, traducción, introducción y notas de Jacobo Israel Garzón. Madrid: Hebraica ediciones.

- Bendahan, Blanche. (2024). *Mazaltob. A novel*. Yaëlle Azagury y Frances Malino (editoras). Brandeis University Press. <https://doi.org/10.2307/jj.14203790>
- Bensadon, Ney. (1982). La femme juive de Tanger et de Tétouan. En Sara Leibovich (ed.), *Mosaïques de notre mémoire – Les Judéo-Espagnoles du Maroc* (pp. 129-140). París: Centre d'études Don Isaac Abravanel.
- Berman, Saúl. (1976). The Status of Woman in Halakhic Judaism. En Elizabeth Koltun (ed.). *The Jewish Woman: New Perspectives* (pp. 114-128). Nueva York: Schocken Books.
- Brown, Kenneth. (1980). Mellah and Medina. *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry*, 4, 39-60 [en hebreo].
- Dugas, Guy. (1992). *Bibliographie critique de la littérature judéo-maghrébine d'expression française (1896-1990)*. Collection: Etudes littéraires maghrébines. París: L'Harmattan.
- Dugas, Guy. (2002). *La littérature judéo-maghrébine d'expression française entre Djeha et Cagayous*. París: L'Harmattan.
- Elmaleh, Abraham. (1960). Grandes figuras del Judaismo Sefardi: Blanche Bendahan, (eskritora, romasiera, poetesa, jornalista i konferensiera). *El Tiempo* 24/8/1960, 31/8/1960, 7/9/1960, 14/9/1960, p. 2.
- Elmaleh, Abraham. (1961). Hasoferet-hameshoreret Blanche Ben-Dahan ve yetzirotéa hasifrutiot, *Mahbéret*, 93-96 [en hebreo].
- Fraile Gil, José Manuel. (2004). La indumentaria sefardí en el Norte de Marruecos. El tocado y la ropa de cada día. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LIX (2), 43-92. <https://doi.org/10.3989/rdtp.2004.v59.i2.128>
- Filipović, Jelena y Vučina-Simović, Ivana. (2016). La construcción de la identidad de género y de la identidad sefardí en las novelas autobiográficas de Rosa Nissán y Gordana Kuić. En Paloma Díaz Mas y Elisa Martín Ortega (eds). *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)* (pp. 261-275). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-013>
- Israel Garzón, Jacobo. (2008). *Los judíos hispano-marroquíes (1492-1973)*. Madrid: Hebraica ediciones.
- Kaspi, André (ed.). (2010). *Histoire de l'Alliance israélite universelle: de 1860 à nos jours*. París: Armand Colin.
- Laskier, Michael. (1983). *The Alliance Israelite Universelle and the Jewish communities of Morocco: 1862-1962*. Albania, Nueva York: State University of New York Press. <https://doi.org/10.1353/book10108>
- Malino, Frances. (1988). The Women Teachers of the Alliance Israelite Universelle, 1872–1940. En Judith Baskin (ed.), *Jewish Women in Historical Perspective* (pp. 248–270). Detroit: Wayne State University Press. Recuperado el 22 de mayo de 2024 en <https://jwa.org/encyclopedia/article/alliance-israelite-universelle-teachers-of>
- Mizrahi, Beverly. (2009). *Morocco: Nineteenth and Twentieth Centuries*. Jewish Women: A Comprehensive Historical Encyclopedia. Jewish Women's Archive. Recuperado el 22 de mayo de 2024 en <https://jwa.org/encyclopedia/article/morocco-nineteenth-and-twentieth-centuries>
- Pressmann, Milena. (2015). L'émancipation de la femme juive nord-africaine dans les romans d'Élissa Rhaïs et de Blanche Bendahan. *Archives Juives*, 48 (2), 67-83. <https://doi.org/10.3917/aj.482.0067>

- Rodrigue Aarón. (1993). *Images of Sephardi and Eastern Jewries in Transition, 1860-1939: The Teachers of the Alliance Israélite Universelle*. Seattle: University of Washington Press.
- Roffé, Nelly. (2008). *Mazaltob*, dentro de la reivindicación femenina. En Jacobo Israel Garzón (ed.). *Los judíos hispano-marroquíes (1492-1973)* (pp. 474-484). Madrid: Hebraica ediciones.
- Romeu Ferré, Pilar. (2008). Sin memoria no ay avenir. Memorias escritas por mujeres sefardíes en los últimos 20 años. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 63 (2), 101-120. <https://doi.org/10.3989/rdtp.2008.v63.i2.58>
- Romeu Ferré, Pilar. (2012). El uso de la lengua judeoespañola en las memorias y novelas autobiográficas de los sefardíes orientales. En Hilary Pomeroy, Chris Pountain and Elena Romero (eds.), *Selected Papers from the Fifteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies (29-31 July 2008)* (pp. 211-227). Londres: Queen Mary and Westfield College.
- Romeu Ferré, Pilar. (2016). Aproximación a las memorias de mujeres sefardíes del norte de África. En Paloma Díaz-Más y Elisa Martín Ortega (eds.). *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)* (pp. 319-335). Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783954878864-016>
- Strongson-Aldape, Julie. (2010). «Blanche Bendahan». Norman Stillman (ed.), *Encyclopedia of Jews in the Islamic World Online*. Recuperado el 22 de mayo de 2024 de https://referenceworks.brillonline.com/search?s.f.s2_parent=s.f.book.encyclopedia-of-jews-in-the-islamic-world&search-go=&s.q=blanche+bendahan&s.rows=20
- Touaf, Larbi y Bouabdelli, Fátima. (2013). Visite à une mère norte. En Sadiqi, F., Nowaira, A., El Kholy, A., Ennaji, M. (dirs.), *Des femmes écrivent l'Afrique. L'Afrique du Nord* (pp. 212-213). París: Karthala, coll. «Lettres du Sud».
- Vagni, Juan José y Buffa, Diego. (2007). Los judeomarroquíes en Sudamérica: una experiencia migratoria singular. *X Jornadas Argentinas de Estudios de Población. Asociación de Estudios de Población de la Argentina, Huerta Grande, Córdoba*. Recuperado el 22 de mayo de 2024 de <https://www.aacademica.org/000-028/95>